

Sri Ramakrishna : Saying of Sri Ramakrishna, § 1110, Madras, Sri Ramakirsha Math, 1949, p. 383-384.

In English

Maya is unknowable. Once Narada besought the Lord of the universe, “Lord, show me that Maya of Thine which can make the impossible possible”. The Lord nodded assent. Subsequently the Lord one day set out on a travel with Narada. After going some distance, He felt very thirsty and fatigued. So He sat down and told Narada, “Narada, I feel much thirsty; please get me a little water from somewhere.” Narada at once ran in search of water.

Finding no water near by, he wen far from the place and saw a river at a great distance. When he approached the river, he saw a most charming young lady sitting there, and was at once captivated by her beauty. As soon as Narada went near her, she began to address him in sweet words, and ere long, both fell in love with each other. Narada then married her, and settled down as a householder. In course of time he had a number of children by her. And while he was thus living happily with his wife and children, there came a pestilence in the country. Death began to collect its toll from every place. Then Narada proposed to abandon the place and go away somewhere else. His wife acceded to it, and they both cam out of their house leading their children by the hand. But no sooner did they come to the bridge to cross the river than there came a terrible flood, and in the rush of water, all their children were swept away one after another, and at last the wife too was drowned. Overwhelmed with grief at his bereavement, Narada sat down on the bank and began to weep piteously. Just then the Lord appeared before him, saying, “O Narada, where is the water? and why are you weeping?” The sight of the Lord startled the sage, and then he understood everything. He exclaimed, “Lord, my obeisance to Thee, and my obeisance also to Thy wonderful Maya!

Traduction française

La Maya n'est pas connaissable. Un jour, Narada implora le Maître de l'univers : « Maître, montre-moi cette Maya, qui rend l'impossible possible. » Le Maître acquiesça et un jour, partit en voyage avec Narada. Après un certain temps, Il avait très soif et était fatigué. Il s'assit donc et dit à Narada : « J'ai très soif ; s'il-te-plaît va me chercher un peu d'eau. » Narada s'en alla immédiatement, courant à la recherche d'eau.

Ne trouvant pas d'eau à proximité, il s'éloigna et vit une rivière au loin. Lorsqu'il s'en approcha, il y vit une jeune femme très charmante assise et fut aussitôt captivé par sa beauté. Dès qu'il s'en approcha, elle commença à lui dire des mots doux, et ils tombèrent bientôt amoureux. Narada l'épousa et ils se mirent en ménage. Au fil du temps, ils eurent de nombreux enfants. Et alors qu'il vivait ainsi heureux avec sa femme et ses enfants, une peste frappa le pays. La mort commença à récolter son tribut partout. Narada proposa alors d'abandonner le village et de partir. Sa femme accepta et ils sortirent tous deux de leur maison, tenant leurs enfants par la main. Cependant, dès qu'ils arrivèrent au pont pour traverser la rivière, une inondation terrible se produisit et tous les enfants furent emportés par le courant l'un après l'autre. Finalement, l'épouse aussi fut noyée. Envahi par le deuil, Narada s'assit sur la berge et se mit à pleurer piteusement. À ce moment, le Maître apparut devant lui et lui dit : « Ô Narada, où est l'eau ? et pourquoi pleures-tu ? » La vue du Maître surprit le sage, puis il comprit. Il s'exclama : « Maître, je voue mon obéissance à Toi et à Ta merveilleuse Maya ! »

*

Devdutt Pattanaik

7 Secrets of Vishnu, Mumbai, Devdutt Pattanaik, 2011, p. 25-27.

English (French translation in the bottom)

Narada and the secret of Vishnu's Maya

Marriage is a metaphysical metaphor for engagement with material reality. Marriage results in the construction of Brahmanda. Only through marriage can Brahma and his sons access Ram and Krishna, and through them discover Vishnu, and ultimately Narayana. Marriage is thus necessary for realising spiritual reality.

Amongst Brahma's many sons was one Narada. Narada refused to marry. He did not want anything to do with the material world. Like Suja, he preferred the realm of Narayana, when time and space do not exist, where Maya casts no spell. He went a step further; he encouraged Brahma's other sons to stay celibate like him. He did not see the point of engaging with Prakriti. He did not understand the point of constructing Brahmanda.

Many of Brahma's sons agreed with Narada. They also refused to marry. This happened several times, until an enraged Brahma cursed Narada, 'You will stay trapped in the material world until you appreciate the value of Maya.'

Narada went to Vishnu and asked him the meaning of Maya. In response, Vishnu said, 'I will explain after you quench my thirst. Go fetch me some water.'

Narada went to a river to fetch water. But as he was collecting the water, he saw a beautiful girl. He was so drawn to her that he followed her to her village and asked her father for her hand in marriage. The father agreed and the two got married. Before long, Narada was a father and then grandfather and then grandfather. Narada felt content. Suddenly one day, it rained. And the rain refused to stop. The river swelled and broke its banks. Water rushed into Narada's house, and to his horror swept away his wife, his

children, his grandchildren and his great grandchildren. He screamed and shouted for help as the water dragged him under. Suddenly he was pulled up. He found himself in Vaikuntha beside Vishnu.

'Narada', said Vishnu, 'where is my water? I am still thirsty.' Narada did not understand. Where was his family, his wife's village, the river?

'Where does this pain and suffering come from, Narada?' asked Vishnu with a smile. 'I though you had full knowledge of Maya before you set out to fetch water for me.'

Narada bowed his head in realisation. He knew Maya but had never experienced Maya. Knowledge of Maya is not experience of Maya. Unless one experiences Maya, one will not be able to empathise with those who are trapped in Maya.

Said Vishnu, 'You knew all about measuring scales and subjective realities. Yet you forgot all about them as soon as you experienced material pleasure – home, family, children and village. Your understanding of Maya Brahmanda could have helped you in the tumult of pleasure and pain, but it did not. Such is the spell of Maya. Now that you have experienced Maya, I want you to go and meet people, shake up their measuring scales, challenge their subjective realities, until they realise that the only way out of Maya is seeking answers outside material reality. I want you to provoke them into following the spiritual path.'

That is why Narada is renowned on Hindu mythology as a trouble-maker. He disturbs the equilibrium of a happy material life, spreads turmoil through comparison and gossip. Once, Narada came to Krishna's house. Krishna's wives offered him a gift. 'I want you to give me Krishna', said Narada. The wives were shocked by the request and naturally reluctant, but they could not go back on their promise. 'Then in that case offer me something that is equal to Krishna in weight.' A measuring balance was brought and Krishna was made to sit on one pan. On the other pan, one of the wives, Saryabhama, placed all the gold she possessed. Despite the vast quantity of gold, Krishna's pan remained lower, revealing that there is more to life than wealth. Then another of Krishna's wives, Rukmini, placed a sprig of the tulsi plant from her courtyard on top of the gold. It was the symbol of a devotee's love for Krishna. Instantly, Krishna's pan rose up, thus revealing that what matters in life is not possession but affection. A person who is loved

is always happier than a person with wealth. Thus, Narada's mischief led to wisdom even in Krishna's household.

Whenever Narada arrives on the scene, he does two things: he ignites a conflict and then chants 'Narayana, Narayana.' Conflict stems from things material and measurable, hence in the realm of Maya. Most people get embroiled in the conflict and pay no regard to the chant. The few who do listen to the chant surrender to a power that is indifferent to Maya: Narayana. This results in peace, realisation of brahman and entry into Vishnu's paradise, Vaikuntha.

Traduction française

Narada et le secret de la Maya

Le mariage est une métaphore métaphysique du rapport au monde matériel. Le mariage permet la construction du Brahmanda. Seul le mariage permet à Brahma et à ses fils d'accéder à Ram et à Krishna, et découvrir Vishnou puis finalement Narayana à travers eux. Le mariage est donc nécessaire à la réalisation de la réalité spirituelle.

Parmi les nombreux fils de Brahma, il y avait un dénommé Narada. Narada refusait de se marier. Il ne voulait rien avoir affaire avec le monde matériel. Comme Suja, il préférait le royaume de Narayana, où le temps et l'espace n'existent pas, où la Maya ne jette aucun sort. Il alla même un peu plus loin en encourageant les autres fils de Brahma à rester célibataire, comme lui. Il ne comprenait pas l'intérêt de s'occuper du Prakrti. Il ne comprenait pas l'intérêt de construire le Brahmanda.

De nombreux fils de Brahma étaient d'accord avec Narada. Ils refusèrent aussi de se marier. Ceci se passa à maintes reprises, jusqu'à ce que Brahma, enragé, maudit Narada : « Tu seras prisonnier du monde matériel jusqu'à ce que tu te rendes compte de la valeur de la Maya. »

Narada alla chez Vishnou et lui demanda la signification de la Maya. Vishnou répondit : « Je te répondrai une fois que tu auras éteint ma soif. Va me chercher de l'eau. »

Narada alla à la rivière pour chercher de l'eau. Or, en puisant de l'eau, il vit une fille magnifique. Elle l'attirait tellement qu'il l'a suivie jusqu'à son village et demanda sa main

à son père. Le père accepta et ils se marièrent. Peu après, Narada devint père, puis grand-père, puis arrière-grand-père. Narada était satisfait. Un jour, il se mit soudainement à pleuvoir. Et la pluie refusait de s'arrêter. La rivière gonfla et déborda de son lit. L'eau s'engouffra dans la maison de Narada, et à son grand désarroi, emporta sa femme, ses enfants, ses petits-enfants et ses arrière-petits-enfants. Il cria et appela à l'aide tandis que l'eau l'emportait lui aussi. Tout d'un coup, on le tira en haut. Il se retrouva à Vaikuntha à côté de Vishnou.

« Narada, où est mon eau ? J'ai encore soif. », demanda ce dernier. Narada ne comprenait pas. Où était sa famille, le village de sa femme, la rivière ?

« D'où proviennent cette douleur et cette souffrance, Narada ? », demanda Vishnou en souriant. « Je pensais que tu connaissais tout de la Maya avant que tu partes me chercher de l'eau. »

Narada baissa la tête en signe de réalisation. Il connaissait la Maya, mais ne l'avait jamais vécue. Connaître la Maya n'est pas vivre la Maya. Sans vivre la Maya, on ne peut pas entrer en empathie avec ceux qui sont prisonniers de la Maya.

Vishnou dit : « Tu connaissais tout des échelles de mesure et des réalités subjective. Or, dès que tu as connu le plaisir matériel (un chez-soi, la famille, les enfants, le village), tu as tout oublié. Ta compréhension de la Maya Brahmanda aurait pu t'aider dans les tumultes du plaisir et de la douleur, mais ce ne fut pas le cas. Tel est le sort de la Maya. Maintenant que tu as vécu la Maya, j'aimerais que tu ailles rencontrer des gens, que tu secoues leurs échelles de mesure, que tu remettes en doute leurs réalités subjectives jusqu'à ce qu'ils se rendent compte que la seule façon de s'échapper de la Maya et de chercher des réponses en dehors de la réalité matérielle. Je veux que tu les provoques à suivre le chemin spirituel. »

C'est pourquoi Narada est connu comme un fauteur de troubles dans la mythologie hindoue. Il déränge l'équilibre d'une vie matérielle heureuse, répand la tourmente à travers la comparaison et les ragots. Un jour, Narada alla chez Krishna. Les femmes de Krishna lui offrirent un cadeau. « J'aimerais que vous m'offriez Krishna », dit-il. Les femmes furent choquées par cette demande et réticentes bien sûr, mais elles ne pouvaient revenir sur leur promesse. « Bon, dans ce cas, j'aimerais que vous m'offriez quelque

chose qui fasse le même poids que Krishna. » On amena une balance et fit asseoir Krishna d'un côté. Sur l'autre, Saryabhama, une des épouses, plaça tout l'or qu'elle avait. Malgré l'immense quantité que cela représentait, Krishna demeurait plus léger, révélant ainsi qu'il y a plus important que la richesse dans la vie. Ensuite, Rukmini, une autre épouse, plaça une gerbe de basilic tulsi de son jardin par-dessus l'or. Il s'agissait du symbole de l'amour des dévoués pour Krishna. Instantanément, le côté de Krishna s'éleva, révélant ainsi que l'important dans la vie est l'affection et non les possessions. Une personne aimée est toujours plus heureuse qu'une personne riche. Ainsi, l'espièglerie de Narada amenait la sagesse, même dans la maison de Krishna.

Dès que Narada arrive quelque part, il fait deux choses : il initie un conflit puis chante « Narayana, Narayana ». Les conflits sont déclenchés par les choses matérielles et quantifiables, soit dans le royaume de la Maya. La plupart des gens se laissent entraîner dans le conflit et ne prêtent pas attention au chant. Le peu qui l'écoute s'abandonne à un pouvoir insensible à la Maya : Narayana. Cela mène à la paix, à la réalisation de brahman et à l'entrée à Vaikuntha, le paradis de Vishnou.